

Bien débuter en Japonais

<http://www.mementoslangues.fr/>

Édition de caractères japonais sous Microsoft Office 2003

Polices de caractères Microsoft Office 2003

Afin de pouvoir lire les mots imprimés sans fatigue oculaire et à une distance suffisante, la taille généralement choisie pour les caractères est la suivante:

Japonais	Taille	Types de police				Caractère			Exemple
Kanji et Kana	20	MS MinCho				Fin			漢字
Kanji et Kana	20	Kyōkasho-tai				Fin			漢字
<i>Rōmaji</i>	11	Arial				Fin			<i>Kanji</i>
Comparaison des polices de caractères japonais Microsoft Office 2003									
MS Gothic	力	タ	力	ナ	ひ	ら	が	な	漢字
MS Mincho	力	タ	力	ナ	ひ	ら	が	な	漢字
EPSON Kyōkasho-tai	力	タ	力	ナ	ひ	ら	が	な	漢字
<i>Rōmaji</i>	<i>Ka</i>	<i>ta</i>	<i>ka</i>	<i>na</i>	<i>Hi</i>	<i>ra</i>	<i>ga</i>	<i>na</i>	<i>Kanji</i>

La police *Kyōkasho-tai* EPSON 教科書体 M est la plus proche de l'écriture manuscrite et est utilisée dans la grande majorité des documents à télécharger à partir des sites "mementoslangues". Les polices MS sont plutôt adaptées à l'affichage sur écran.

Un code des couleurs pour faciliter la mémorisation

Katakana (bleu), Hiragana (vert), Kanji (rouge)

Installation des langues asiatiques sous Windows XP

Pour installer les langues asiatiques (dont le Japonais):
Panneau de configuration→Options régionales, date, heure et langue→Options régionales et linguistiques→Langues→Cocher la case [✓] Installer le fichier pour les langues d'Extrême-Orient et redémarrer l'ordinateur.

Barre de langue

Ce n'est qu'après l'installation des langues asiatiques et le redémarrage de l'ordinateur que la barre de langue du Japonais peut être rajoutée.

Pour ajouter le Japonais à la barre de langue:

Panneau de configuration→Options régionales, date, heure et langue→Options régionales et linguistiques→Langues→Détails→Paramètres→Ajouter→Japonais.

Pour modifier la langue de travail, cliquer avec le bouton *gauche* de la souris sur l'icône FR (par défaut) de la barre de langue, située en bas à droite de l'écran, et sélectionner une autre langue, par exemple le Japonais (JP). En cliquant avec le bouton *droit* sur cette même icône, il est possible de modifier les paramètres de la barre de langue.

Problème d'ajout de barre de langue

En cas d'impossibilité d'ajout de barre de langue (aucune icône FR ou JP présente), il faut vérifier que le fichier ctfmon.exe est bien présent sous le répertoire C:\WINDOWS\system32\ et l'exécuter en cliquant dessus. Cette action lance le processus permanent ctfmon.exe qui est alors affiché dans le Gestionnaire des tâches. **Ce processus est nécessaire pour activer la barre de langue Microsoft Office.**

Procédure d'édition de documents en Hiragana ou en Katakana

- Ouvrir une application de traitement de texte (par exemple Word)
- Cliquer sur l'icône **FR** située en bas et à droite de l'écran
- Sélectionner "Afficher la Barre de Langue"
- Cliquer à nouveau sur l'icône **FR**
- Sélectionner **JP** Japonais: la Barre de Langue IME Japonais s'affiche comme suit:



La Barre de Langue IME Japonais

- Cliquer sur **A Input Mode**
- Sélectionner **Hiragana** ou bien **Full-width Katakana**
- Cliquer sur **Input Style**
- Sélectionner "IME Standard"
- Éditer du texte en Japonais à l'aide du clavier

半角/全角	!	"	#	あ	\$	う	%	え	&	お	'	や	(	ゆ	)	よ	を	=	へ	ー	¥	ー	Back Space								
Tab	←	Q	W	E	い	R	T	Y	U	I	O	P	,	.	{	「	た	て	い	す	か	ん	な	に	ら	せ	@	ゝ	{	「	Enter
Caps Lock 英数	A	S	D	F	G	H	J	K	L	+	*	:	;	<	>	ろ	ち	と	し	は	き	く	ま	の	り	れ	け	]	む	←	
Shift ⇧	Z	っ	X	C	V	B	N	M	<	,	>	.	?	.	-	ろ	っ	さ	そ	ひ	こ	み	も	,	ね	.	る	/	め	ろ	⇧
Ctrl	Win Key	Alt	無変換								変換	カタカナ ひらがな	Alt Gr	Win Key	Menu	Ctrl															

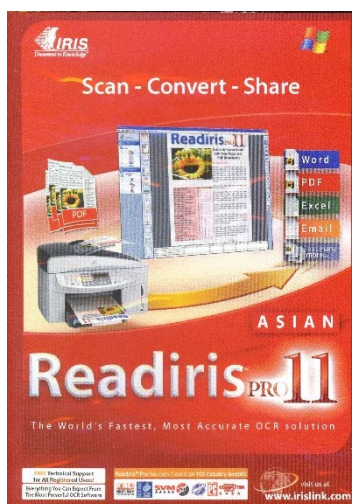
Exemple de clavier QWERTY-Hiragana

Reconnaissance optique de caractères japonais (OCR)

Le logiciel **Readiris Pro 11 Asian** permet d'effectuer la reconnaissance optique de caractères asiatiques (Chinois Traditionnel, Chinois Simplifié, Coréen et Japonais) à partir de l'analyse de fichiers Adobe (*.pdf), de fichiers Image ou de pages scannées.

Les fichiers résultants de l'analyse peuvent être aux formats Word (RTF ou WordML), Adobe PDF ou autres.

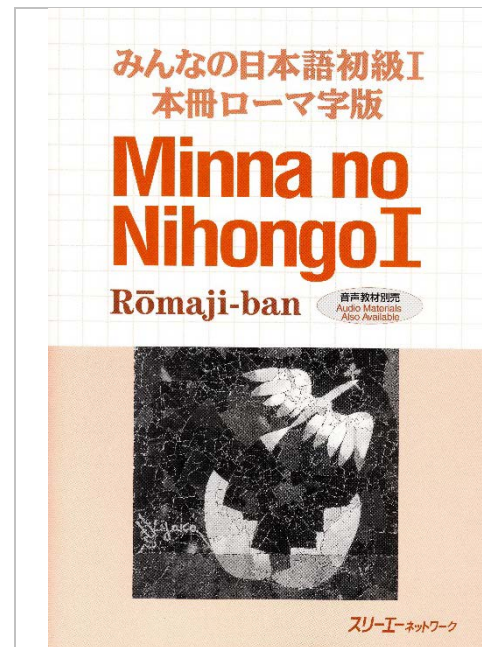
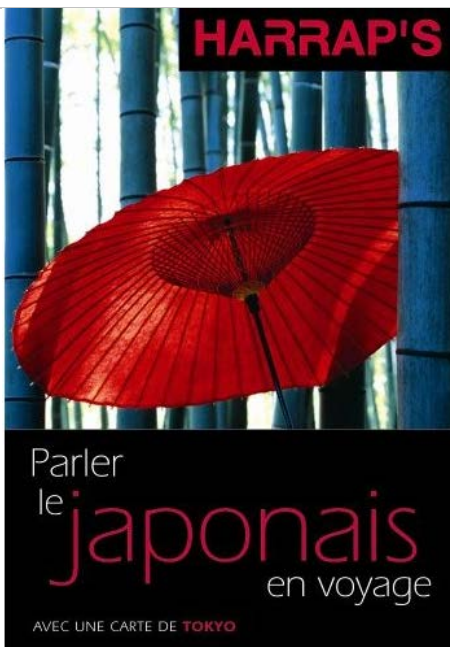
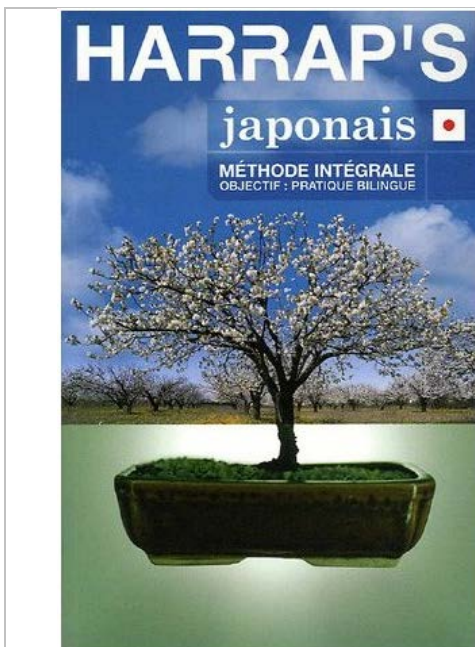
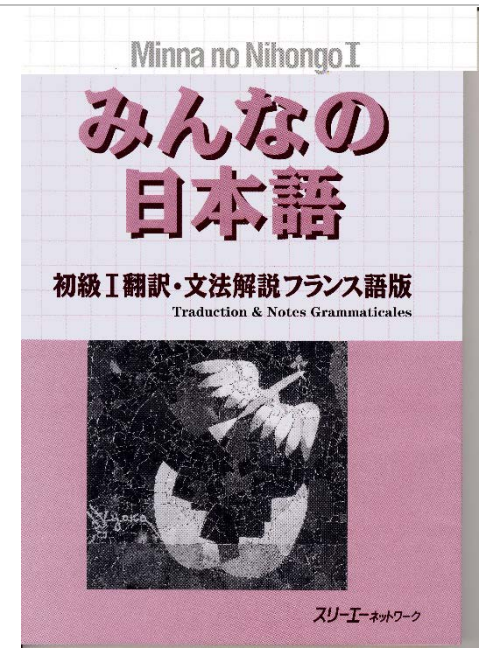
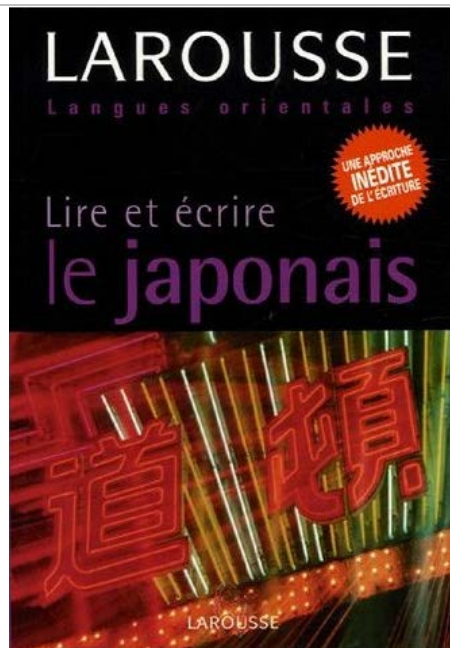
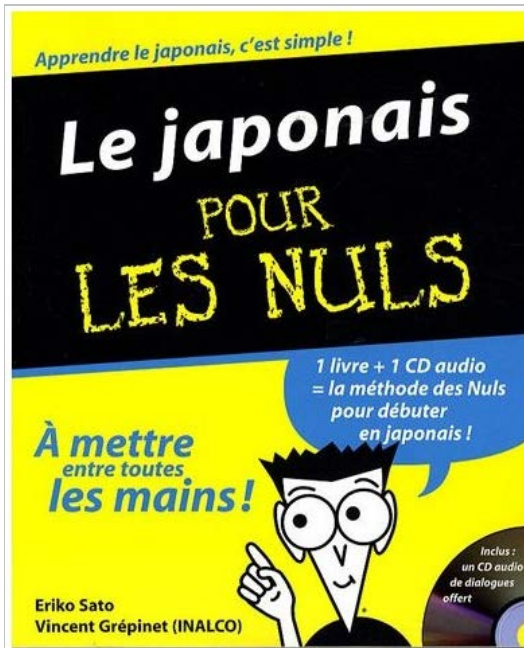
Ce type de logiciel est un complément utile pour faciliter la saisie de documents écrits en caractères japonais. Un travail complémentaire de traitement des données brutes issues de l'analyse est cependant nécessaire, car tous les caractères ne sont généralement pas analysés correctement et certains caractères dont la représentation graphique est proche peuvent aussi être confondus.

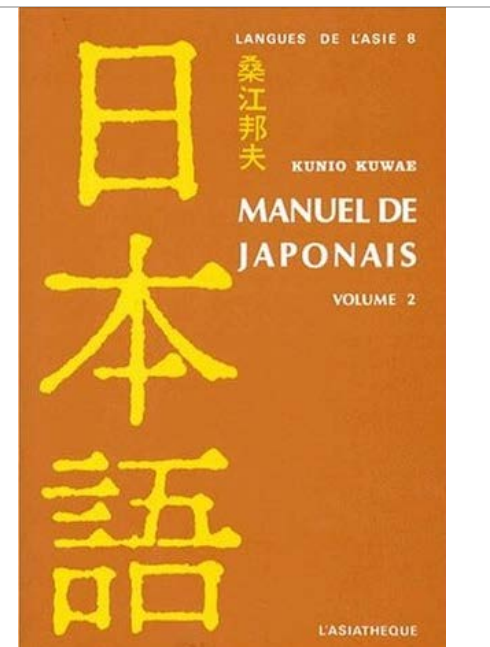
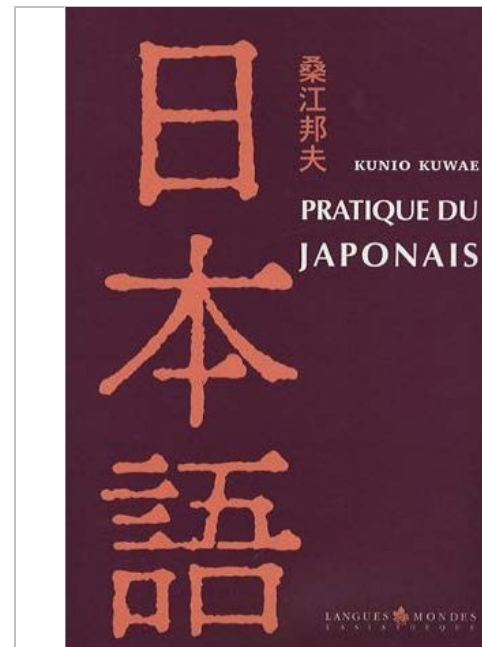
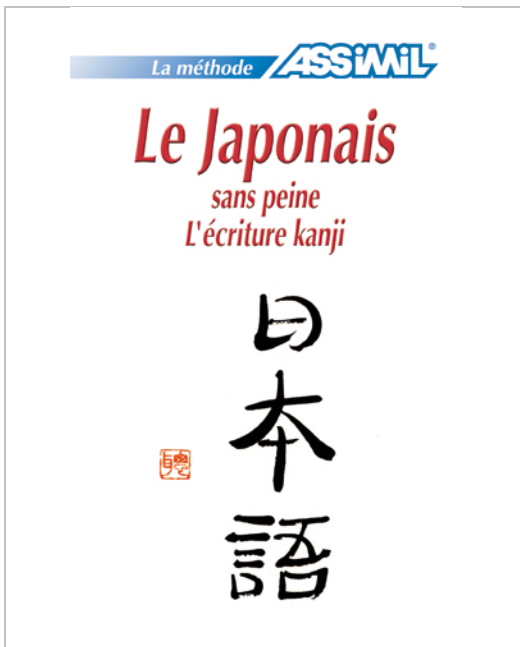
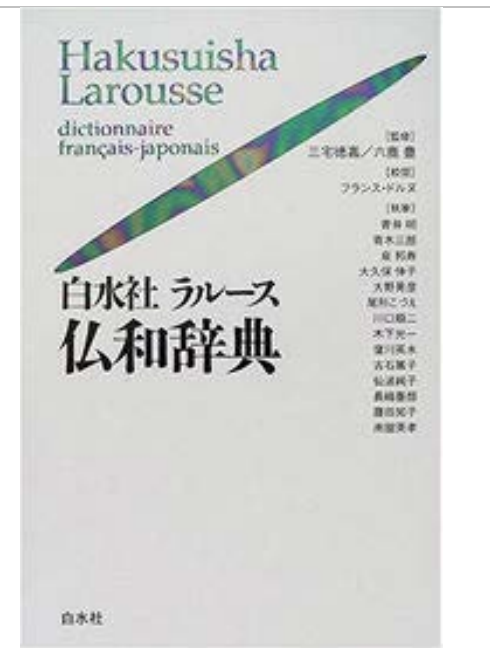
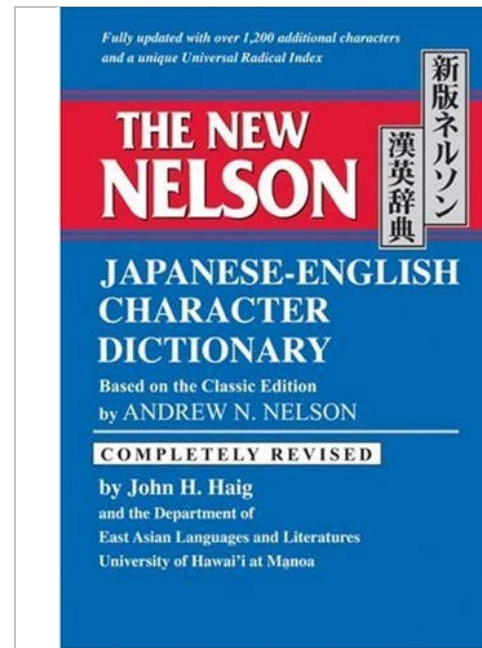
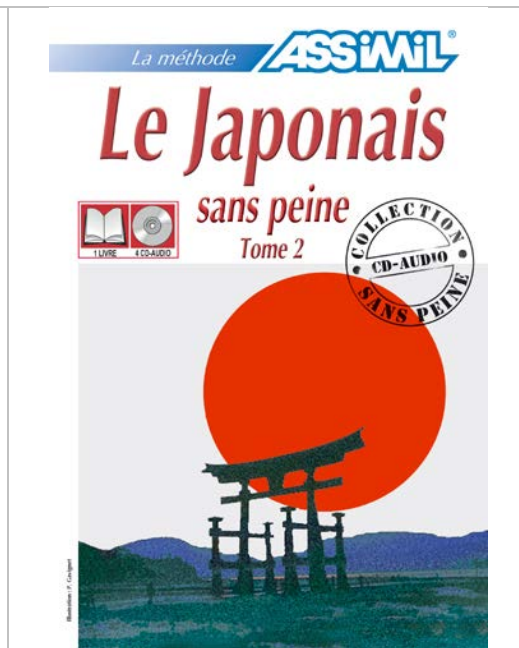
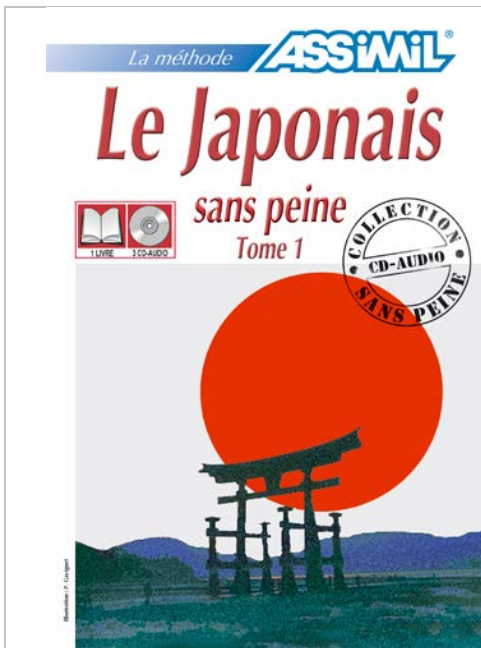


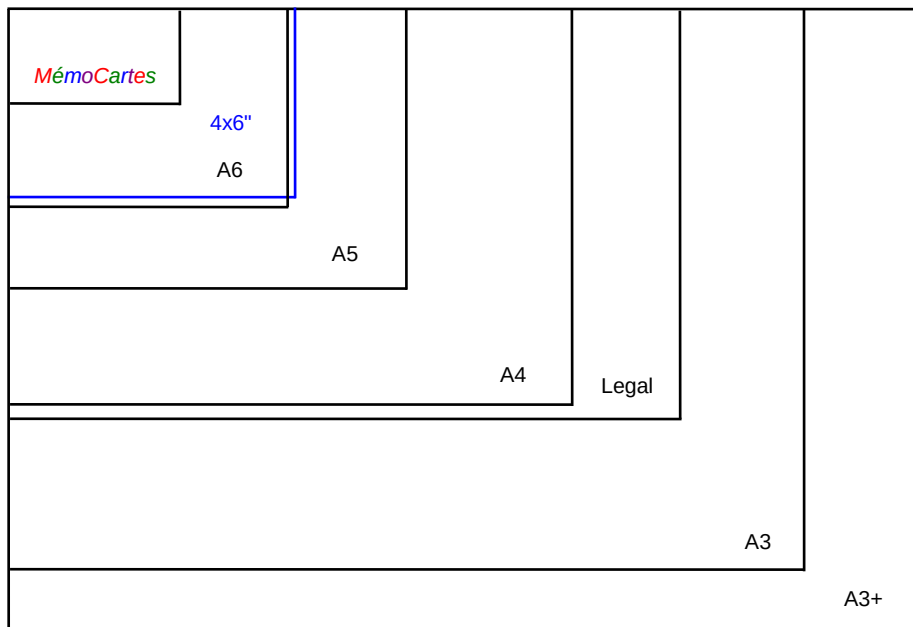
Bien débuter en Japonais

Sites et documents utiles

Sites généralistes	
Librairie en ligne JUNKUDO	http://www.junku.fr/
Apprentissage du Japonais	http://www.kanimart.com/index.html
Apprentissage du Japonais	http://terakoya.free.fr/
Meguro Langage Center	http://www.mlcjapanese.co.jp/
Apprentissage du Japonais	http://www.lejapon.org/
Dictionnaire Français-Japonais en ligne	http://dico.fj.free.fr/
Dictionnaires en ligne	http://www.lexilogos.com/
Outils linguistiques en ligne	http://www.google.fr/
Traduction multilingue	http://www.babylon.com/
WordChamp (Fiches de langues)	http://www.wordchamp.com/
Wikipedia (Encyclopédie en ligne)	http://ja.wikipedia.org/
Police de caractères Kyōkasho-tai EPSON 教科書体M	
EPSON ttf30.exe	http://www.wazu.jp/gallery/Fonts_Japanese.html
Sites pour apprendre les Kanji	
CJK Stroke Order	http://commons.wikimedia.org/wiki/Category:CJK_stroke_order
Wiki Books	http://fr.wikibooks.org/wiki/Japonais/Kanji/Yon_kyuu
Wiki JLPT4	http://en.wikibooks.org/wiki/Japanese/JLPT_Guide/JLPT_4_Kanji
Dictionnaire de Kanji	http://kanji.free.fr/
JLPT Study Page	http://www.jlptstudy.com/
Study Japanese	http://www.studyjapanese.org/
Easy Japanese	http://www.easyjapanese.org/
Japanese Kanji	http://www.japanese-kanji.com/
Japanese Kanji.org	http://www.japanese-kanji.org/
The Japanese Page	http://thejapanesepage.com/
Nuthatch	http://www.nuthatch.com/
Escale Japon	http://www.escale-japon.com/
Kanji Alive	http://kanjialive.lib.uchicago.edu/
Kanji Site	http://www.kanjisite.com/
Rikai	http://www.rikai.com/perl/Card.pl
Manythings	http://www.manythings.org/kanji/
Ramou	http://www.ramou.net/japanese/
Esprit Japon	http://www.esprit-japon.net/
Kanji Learn	http://www2.gol.com/users/jpc/Japan/Kanji/KanjiLearn/
Taka (SourceForge)	http://taka.sourceforge.net/current/
Kanji Cafe	http://www.kanjicafe.com/
White Rabbit Press	http://www.whiterabbitpress.com/
Nihongo Resources	http://www.nihongoresources.com/
Kanji Step	http://www.kanjistep.com/
Genki Kanji List	http://genki.japantimes.co.jp/self/wwwkanji.en.html
Renshuu.org	http://kanji.renshuu.org/index.php

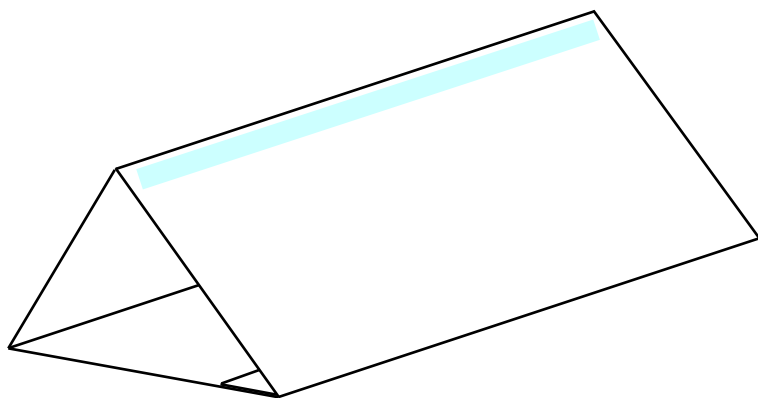






Comparaison des tailles relatives des supports d'impression (échelle 1:4)

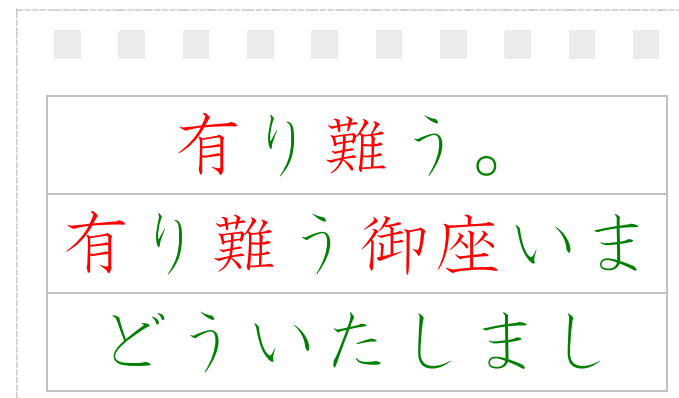
MemoBuro



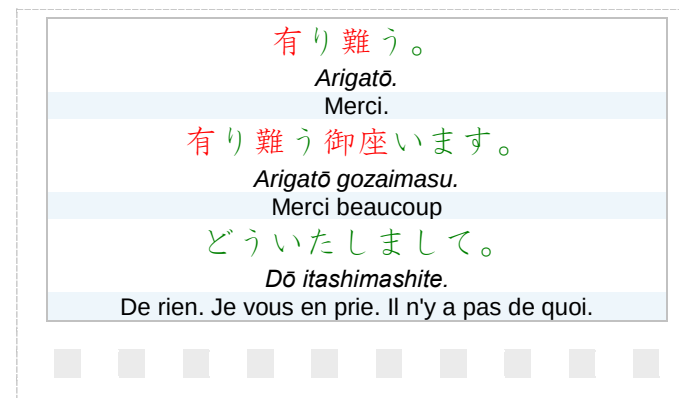
MemoBuro: support imprimé d'aide à la mémorisation des langues pour le bureau

Exemple de **MémoCartes**

Recto



Verso



Les 46 Hiragana											
<i>n</i>	<i>w</i>	<i>r</i>	<i>y</i>	<i>m</i>	<i>h</i>	<i>n</i>	<i>t</i>	<i>s</i>	<i>k</i>	<i>a</i>	<i>i</i>
ん	わ	ら	や	ま	は	な	た	さ	か	あ	<i>a</i>
		り		み	ひ	に	ち	し	き	い	<i>i</i>
		る	ゆ	む	ふ	ぬ	つ	す	く	う	<i>u</i>
		れ		め	へ	ね	て	せ	け	え	<i>e</i>
	を	ろ	よ	も	ほ	の	と	そ	こ	お	<i>o</i>

Bien mémoriser tous les caractères et les mots des MémoCartes

Pour mémoriser tous les caractères et les mots déjà appris à l'aide des MémoCartes, l'ensemble des cartes a été imprimé sur des grandes feuilles au format A3+ (329x483 mm). Chaque feuille comprend 30 MémoCartes. La méthode à suivre consiste à lire à haute voix chaque carte, soit l'une après l'autre, soit aléatoirement, et à insister sur les caractères ou les mots oubliés. On peut dans ce cas soit retourner la feuille et lire les informations au verso, soit utiliser le carnet de MémoCartes reliées ayant servi à l'apprentissage initial. Pour être efficace, la méthode doit être répétée souvent jusqu'à l'assimilation complète des caractères ou des mots. Dans le cas de la lecture d'un carnet de MémoCartes reliées, c'est la vision "directe" qui travaille: l'attention est focalisée sur les quelques caractères ou mots présents sur une carte individuelle. Il s'agit dans ce cas d'une mémorisation locale. Dans le cas de la lecture d'une feuille A3+, la vision "latérale" intervient aussi, ce qui permet de donner au cerveau une vue d'ensemble. Il s'agit alors d'une mémorisation globale qui complète efficacement la mémorisation locale précédente.

ひらがな

<http://fr.wikipedia.org/wiki/Hiragana>

Les 46 Hiragana

MémoCartes Japonais 10.10.2007

<http://mementolangues.com/>

あ	い	う	え	お	か	き	く		
け	こ	さ	し	す	せ	そ	た	ち	つ
て	と	な	に	ぬ	ね	の	は	ひ	ふ
へ	ほ	ま	み	む	め	も	や	ゆ	よ
ら	り	る	れ	ろ	わ	を	ん		

Dakuten (ten-ten) 1/4

K → G

か	き	く	け	こ
ka	ki	ku	ke	ko
が	ぎ	ぐ	げ	ご
ga	gi	gu	ge	go

Dakuten (ten-ten) 3/4

t → d (* sons peu utilisés)

た	ち	っ	て	と
ta	chi	tsu	te	to
だ	ぢ	づ	で	ど
da	ji*	zu*	de	do

Handakuten (maru)

h → p

は	ひ	ふ	へ	ほ
ha	hi	fu	he	ho
ぱ	ぴ	ぷ	ぺ	ぽ
pa	pi	pu	pe	po

Redoublement des consonnes t p (petit tsu) 2/2

った	っち	っつ	って	っ	と
tta	tchi	tsu	tte	tt	to
っぱ	っぴ	っぷ	っぺ	っ	ぽ
ppa	ppi	ppu	ppe	pp	po

Semi-voyelles (Hiragana terminées par j) 2/4

し	しゃ	しゅ	しょ
shi	sha	shu	sho
じ	じゃ	じゅ	じょ
ji	ja	ju	jo
ち	ちゃ	ちゅ	ちょ
chi	cha	chu	cho

Semi-voyelles (Hiragana terminées par y) 4/4

び	びゃ	びゅ	びょ
pi	pya	pyu	pyo
み	みゃ	みゅ	みょ
mi	mya	myu	myo
り	りゃ	りゅ	りょ
ri	rya	ryu	ryo